

1938

Ивдельский р-н.

Тексты III

с. āńsuχ rāu|

χūrŭm pór=nè (Н. Бахтиаров)

1

ali náltos oln āni (")

34

аńсуχ рāу| (сейчас там живут Тимофей и Андрей Бахтияровы, где Тахта 30-40км, Николай Бахтияров тоже где-то живёт скорее всего)

октябр[ь] - 25

ноябрь 1

[р. 0]

χūrŭm pornè mòjt |

сказка о трёх Порнэ

х. р. nè ɔleʏt. taŋkenəl ɔlsət, akw mat ērt, |

живут три Порнэ. одни жили. В один момент

ɟaŋʏ ɟaɟaɟitēn lāwi: |

старшая из сестёр говорит

- ~~minew~~, ɟalew, ti χɔtol ta χumit | rāu| ɟalew. |

сходим, сегодня сходим в посёлок к тем мужчинам

ēsaɟe lāweʏ: |

младшие сёстры говорят

- ɟalew. |

сходим

akw ɟot ti minuŋkwe patsət.

собрались идти все вместе.

ta | minasət. ta ɟómanteʏt.

пошли. идут.

ɟomimenəl | akw mat ēla sunseʏt, akw m[ē]òsnè | ɟomi.

идя в одном месте смотрят, идёт одна Мощнэ

ɟanɟ^ʏ pòrnè làwi: |

старшая Порнэ говорит

- ~~χotal~~ mós nè{-}kwe, χotal' mine^ʏən |

Мощнэ, куда идёшь?

{ɟol} l'ulətəs, us ti kasalas, pòr nèt ɟuwət | nas āt'i, χūrŷm nè.

Остановилась, только увидела, что идут Порнэ. оказывается, три женщины.

~~tuɟ ɟoxtə~~ | akwan ɟomɟ^ʏtasət, ɟanɟ^ʏ pòrnè | lawi |

Подошли друг к другу, старшая Порнэ говорит

- mosnèkwe, χotal' mine^ʏən? |

Мощнэ, куда идёшь?

- am, làwi nēmχotal' at mine^ʏŷm, | ul' ɟiɟ kinse^ʏŷm. |

Я, говорит, никуда не иду. Дрова ищу.

ɟanɟ^ʏ P.N. lawi |

Старшая Порнэ говорит

- akw ɟot mineɟ. tot mos ēl^onūɟ | rāɟl ɟli; tuɟ mineɟ. |

Пойдём вместе. Там недалеко есть посёлок. Туда пойдём.

- *{mos ne ate} | {kòs tāŋχi} am at mine^ʏum, |

Мощнэ не хочет. Не пойду.

[p. 1]

- at ke mine^ʏən, sama alilum! ~~nan~~ |

Если не пойдёшь, мы тебя убьём.

~~sart~~ _ nan sartn minēn, am, mós nè | l[ə]āwi, ɟuil ɟomante^ʏŷm. |

Вы идите впереди, а я потом позже пойду, говорит Мощнэ.

P.N. sart ta mini. ēsaɟe tuɟ ɟui | palēt ɟome^ʏt, sar ɟuit mós nè ɟomi. |

Порнэ идёт впереди. Сёстры идут сзади неё, самой последней идёт Мощнэ
ta minasət, ta minasət. †

Пошли, пошли

ètiman | porat, naɟ untne porat, koln ɟoxtesət. |

Ближе к темноте, к закату, пришли в дом.

ɟoxtesət. ɟuɟ saltsət. kiɟrèt, kol- | kane taɟla pòrəs. saksom wal'sam. |

Пришли, зашли в дом. В доме на полу много мусору. Стружка от того, что мастерили.

ɟ. P.N. làwi: |

Старшая Порнэ говорит

- am ti porsət kon totiānum. nan | ul' iiw sāyren, wit totēn. |

Я вот этот мусор на улицу унесу. Вы дрова наколите, воду принесите.

taṽ ēsaṽe. konn ~~tan~~^y tospm tarj^y | sāyresj^y, ul' iiw, ta sāyrej^y[ʔ].

Её сёстры на улице сухое дерево срубили. Рубят дрова.

M.N. | ɔs wit toti. j. P.N. porsane kon | totsane,

Мощнэ несёт воду. Старшая Порнэ вынесла мусор на улицу.

sɔpitasane, χūrūm pal | ɔlne maṽəs ta sɔpitasane.

Убралась, приготовила (постелила?) три кровати.

lɔχ | pāl takwitèn, kòt'il' pal kòt'il' ēsèn | ~~səpi~~ - {k. ēse nupəl} lāwi |

Кровать в углу себе приготовила, среднюю кровать сёстрам. Говорит сестре

- naṽ tit ɔlen. |

Ты тут находишься.

- āwi sunt pāl, man ēse nupəl | lāwi: naṽ {tit} ɔlen. |

Кровать около двери, младшей сестре говорит, ты тут располагайся.

wit norma joli pal χusap | sopotim ɔli. lawi: |

Под полкой для воды приготовлен короб. Говорит:

[p. 2]

- m.n., naṽ tit ɔlen. |

Мощнэ, ты тут располагайся.

- tuṽ. anum matər mā, akṽ toχ | ɔli. |

Мне безразлично, какое место будет.

ul' iiw tūlsət, sowal lɔχən | tuṽ ta saməlte^yt.

Дрова занесли, в углу чувала гремят?

ɔrɔs saməlta- | sanəl, wit ɔs sūṽ totsət.

полено ... и воду туда принесли

tēne | matər wāruṽkwe, nematər samt | āt'im.

что приготовить покушать, ничего нету на виду

ètīmɔs nas ta ūnle^yt. |

стемнело, просто так сидят

ūnlimenəl mɔs tūp ètīmɔs, konn | χotpa, jɔχtume suiti.

сидят, как только стемнело, слышно, пришёл человек.

jɔsa ta | lɔχoslanète suiti.

слышно, лыжи отряхивает

suje xolɔs | āwin ti iɔxtəs, iu ti salti. |

перестал шуметь, подошёл к двери, заходит домой

{awi pūsweſ} tulmaχ ðika ti neɣlapɔs,

двери приоткрылись. самец-росомаха появился.

iu | ta porɣmas.

домой запрыгнул

muli pāln ta | sulintos.

побежал к мужской кровати

sultəl tuu ta minɔs. |

прыжками туда пошёл

tuu iɔxtəs, nɔχ l'ul'mətɔs,

туда пришёл и встал.

ɸə | kūsè pal'aɣènəl rūwəste χɔt ta | āηχwɪtast^e. |

одежду взял за уши и снял

- nas āt'i naral=wajil ðli.

оказывается, одетый в нярки и вайи (из сукна или шинели сделанные болотники)

wɔɣkanəl | ðli, ēntapəl ēntχatim ðli.

в одежде из сукна, ремнём пристёгнут

ɳɔχsət | ēntapēt ðleɣt,

на ремне висят соболя

tuu lēŋn χol't | pɔri tayatane[ɕ].

как белки вертикально повешенные.

[р. 3]

ēntɔp kwalɣe | pēsətɔs, muli pāln {tuu} ta raɣsasane |

развязал ремень, бросил на мужскую кровать

ēntɔp kalɣe praɣ pinɔs, wɔɣkane | paɣ=pinɔs.

ремень положил на кровать, одежду из сукна положил на кровать.

takwi mili siŋs iɣwn | ta ūntəs,

сам в глубину деревянной кровати ? сел

ɳarane = wajane χot | āηχwuŋkwe ta ūntəs. |

начал снимать нярки и чуньки (вайи)

ɳarane = wajana χot - ta, āηχw sane. |

снял нярки и чуньки (вайи)

tuwl, ɟany P.N kwala l'ul'mətos, |

потом встала старшая Порнэ

ta ɲarane = waɟane almaɟasane. |

взяла нярки и чуньки

āras wātan minos, tuɟtanəl tot | ta paryalti.

подошла к костру, отряхнула от снега

tuwl nɔx ta taɟa- | tasane.

и повесила.

tuwl nɔx wit saka sāw | kółkann tɔlas tuɟ = tɔlos.

много снега на полу растаяло.

χot | sɛʔəstè. loχ pālèn us ta ūntəs. |

протёрла. села на кровать, которая в углу стояла.

tuɟl pusən unleʔt, nēm χɔtra | at suitʔli.

потом все сидят, никто ничего не говорит

χuntleʔt konn, | χɔtra ta ɟoχtəs.

слышат на улице человек пришёл

ɟosa loχne suɟe | suitos.

слышно, как отряхал снег от лыж

ɟosa suɟ ɟolos, tuɟl | āwitè rūswe. |

закончился шум от лыж, дверь открылась

ɔχsɔr ɔɟka ɟuɟ ta [ɕ]nɛɟʔlos. |

домой зашёл самец-лис.

mulɟa¹ ta χaɟtəs. tuɟ ɟ[ə]ɔxtəs | χum maɲsiɟ l'ul'mətos.

в сторону угла где мужская кровать побежал. туда подошёл, мужчина-манси встал.

pal'aɟenəl² | takwite, puwəste,

себя схватил за уши

kūse χot | ta āɟχwətaste, ɔχsɔr sɔw kūse | nɔx ta taɟataste. |

снял шубу, шубу из лисы повесил.

[р. 4]

nas āt'i.... повторени[e] |

¹ muli pāln !

² по человеческ[и]

{nas a[t']i . ; ... } |

- нэхсэт пори та тауатамане |

соболее вертикально повесил

- ta rauʔsasane, muli paln, ań | mũnt ʁoʔtəl.....

бросил на мужскую кровать, как недавно (тот делал так же)

takwi akw | ʁumitèn poʁon tuʔ ta ũntəs.

он сел рядом с тем мужчиной

ńárane | = waʔane aŋʁwsalasane.

снял нярки и чуньки (вайи)

ǰāŋkəl pōl'a- | mət.

льдом замёрзли

ta ńarat = waʔt ~~pin~~ kōl kann | pinkète K.P.N. k_walaipəs.

когда он положил те нярки и чуньки на пол, встала средняя из сестёр

ńarat = | waʔt álmáʔs.

взяла нярки и чуньки

tuʔtanəl, ǰankanəl | aras wātan tuʔ ta paʔyaltasane. |

снег, лёд с них стряхнула около костра

tuʔl nōl ta taʔatolapsane, wos toseʔt. |

развешала наверх, пусть сохнут

kōlkant akwaʔʔ wit.

на полу всё время вода

ʁot seʔsaste tuʔl | paʔʔ k[ə]ōt'il' pāl{è}n ta ũntəs.

вытерла (воду) и пошла села на среднюю кровать.

nēm - | ʁotpa at suitʔʔli [ʔ] suʔtal ōleʔt. |

никто ничего не говорит. сидят молча.

nēm ʁotʔut at potərti. suital ũnli- | menə[ʔ],

никто не разговаривает. сидя молча,

kon ʁōtpa ǰʔtnet^e suite. |

на улице слышно, опять пришёл человек

ǰosa ǰəʁ paʔyaltanet^e suiti ǰosa |

стряхивает с лыж снег, слышно.

ʁot l[ə]ǰʔsaʔe, tustəsəʔe, āwi ti | pūsweš. |

отряхнул лыжи, поставил, двери открылись.

āwi pūsweš, sōur ɔ̣ka ta neʝla- | pōs.

двери открыли, зашёл самец-заяц

mulɣa ta sulintos. muli | pāln.

попрыгал на мужскую кровать

tuɥ ɔ̣xtəs, ~~tu~~ nōx l'ul'- | mətōs.

туда подошёл, встал.

lāɣələɣét^{al}. takwi kāta- | ɣetəl {takwi} pal'aɣenəl pūwəst^e |

на ноги. сам руками схватил за свои уши.

[р. 6]

kuse ɣot ti ānɣwəste..... |

снял шубу

..... muli pālna, ɣumɣaɣe pōxɔn³ | ta ūntəs.

на мужскую кровать рядом с теми мужчинами сел.

(2) ḡarane=waɣane ānɣ^w- | sane.

снял нярки и чуньки.

takēm ta tuɣtəŋət, ɣāŋkəŋət | ɣot ɣosimət.

такие заснеженные, заледеневшие, промокшие.

ɣānə[ɲ]l pol'amət. tuɣtəl⁴ | pol'amət.

льдом покрылись. снегом примёрзли.

ānɣwsane tuɥ ta | kōlkann seltūmtasane.

снял и на пол швырнул.

āwi suntnəl m.P.N. l'ulmətōs.

с кровати у двери встала младшая Порнэ.

ḡ[ā]arane=waɣ. | almaɣasane.

взяла нярки и чуньки

āras wātan minas, | ta paɣalti, ta rāti.

подошла к костру, отряхивает, стучит

ākwaɣ^ɣ | kōlkan witəl tōltəste.

опять полы водой залила

ta kēməl | ta ɣāŋkəŋət=tuɣtəŋət.

³ nōxət taɣmane !

⁴ !

до такой степени ледяные и заснеженные

n-w. nōx ta | taγatasane.

нярки и чуньки повесила

tuu⁹l kólkan wite | χot sē⁹æste.

потом вытерла полы от воды

tuu⁹l āwi sunt pālèn | ta minas ta ūntəs.

затем пошла на кровать около двери, села.

ōs suital | ta ōle⁹t.

опять молчат

at pótarte⁹t. toχ ūnli- | mēnəl konn χōtpa..... |

не разговаривают. пока так сидели, на улице кто-то

ɔsa paγaltaŋkwe [t̪]patwès.

начал отряхивать лыжи от снега.

χasne- | χum wārŭm ɔsaγe maγəs at | sakwalasɔ⁹ŷ,

умеющим мужчиной сделанные лыжи не сломались

ta kēm ta lō-χasliɔ⁹e | χastal χum warum ɔsa ke ōlsɔ⁹ŷ |

до такой степени стучит. были бы сделанные неумеющим делать лыжи мужчиной,

at⁵ sal⁴m χōt̪əl χaltalaχnuwɔ⁹ŷ |

как пряди волос раскололись бы

mastər χum warum ɔsaɔ⁹ŷ t tauɔ⁹ŷ, |

мастером сделанные лыжи (ёса **тайил?**)

tona at χaltalaχtsɔ⁹ŷ! |

поэтому не раскололись

[p. 7]

ɔsa taγatan matēn, nō⁹x ta taγatasaye. |

на место где вешают лыжи, туда повесил

āwin ɔmli⁹tsos, ɔu⁹=saltuŋkwe āwi | ta punsæste.

подошёл к двери чтобы зайти, двери открыл

lax sart lāye ɔu⁹ neɔ⁹ɔs |

сначала нога в доме появилась

tōreɔ⁹ ōika lāyəl!

медвежья лапа

⁵ at не числительные | не сче[...] | at не понима[ет]

juu nēʎlɔs ɟani- | tētəl,

полностью домой зашёл

mulya ta ɟomantɔs, muli pālèn | tuu ɟoxtəs,

пошёл в мужскую часть, подошёл к мужской кровати

takwi āŋwalaɟenəl tak | puwəste,

себя самого поймал за уши (проверить – название ушей медведя)

takwi kāt{ɪ}aɟetəl, kūse | xoɪ ta āŋxwəste.

своими руками, снял шубу

numən taɟatan | mā ɔli, tuu ta taɟataste.

наверху есть место где вешать, туда повесил

ań | ēntapəl ɔli, wòɟkanəl ɔli sar perɟim | ńoxəs tuu ta alum.

у него ремень есть и одежда из сукна, самых отборных соболей он убил

ɲ nēt kastim | ɔleʎt, kastim tɔr saɟnəl āŋkwata- | leʎt.

женщины, прикрытые платком, из-за платка подглядывают

ēntap kwalɟe pēsatos, ńoxsane | ~~pa~~ muli pāln ta pintsane.

развязал ремень, положил соболей на кровать

ēntap | kwalɟe nɔʎx taɟatast^e,

ремешок повесил,

wòɟkane | nɔʎx, ɟol at pinɟaʎe, pāln.

одежду из сукна наверху, не кладёт на кровать

tuwl | muli pāln, maɟmane pɔ-xɔn tuu ta | ūntəs.

потом на ту кровать рядом со всеми сел

ńarane=wajane aŋxw_wsalasane | kòl kann ta pintsane.

снял нярки и чуньки и положил на пол

n-w ɟāŋənət = | = tuɟəŋət.

нярки и чуньки заледеневшие, заснеженные

an mós nè wit norma | ɟoli panəl nɔʎx l'uləs, n-w paln | ta minas.

Мощнэ из-под полки для воды встала, подошла к няркам и чунькам (**палт**)

tuɟtəŋ narat=wajt ta | wisane.

заснеженные нярки и чуньки взяла

āras watatun paryaltaŋ- | kw tuu ta minas |

пошла отряхивать к костру

tujtanəl paɣaltasan[ə]en, jaŋkanəl | ratsane.

стряхнула снег, лёд отбила (с обуви)

ē-e kōl-kann akw jaŋk | sam at pats, tujt sam at pats. |

на пол ни одного кусочка льда не упало и ни снега

sar kōl kant nematər āt'im.

на полу ничего нету

ta kem | jomas mastər ti!.

очень хорошая мастерица

nɔ̃^{ox} toslaŋkwe. | ta taɣɔtalapsane.

повесила наверх сушиться

takwi paɣ | minos, wit norma joli paln takwi | xusapen ūntəs.

сама пошла в тот уголок, села под полку с водой в свой коробок

pālè ertüm tā! | suital ta ūnleʔt. |

как будто это кровать. молча сидят.

tulmoɣ ɔ̃ka nɔ̃xsane siltaliʔane | xot nuɣliʔtiʔane.

мужчина-росомаха разрезает и разделяет шкуры соболей

pusən x nila | xum pusən siltalapsanəl |

все четыре мужчины, все разрезали

ta nuɣliʔtasanəl, saka mol'aɣ. |

разделали очень быстро

akw {ti} sost ~~ny~~ ta nuɣliʔtasanəl. |

в тот же миг разделали

t.ɔ. nɔ̃^{ox} l'ul'mətos, jaŋj^y pūt | taɣətəs nɔ̃xs nɔ̃wl'ane naluɣ ta | pētsane.

мужчина-росомаха встал, повесил большой котёл, опустил туда мясо соболя

pūte ta paɣtaɣti. | tanki ta suital ta ɔ̃leʔt.

котёл кипит. а сами они молчат.

āte | pōrnèt {ə} potərteʔt, ate xumit | potərteʔt.

ни Порнэ не разговаривают, ни мужчины не разговаривают

pusən suital ta | ɔ̃leʔt.

все молчат

t.ɔ. pūt pētəs, tuɣl | paɣ minas,

мужчина-росомаха поставил котёл, пошёл к кровати

muli pālŋ ta ūntəs, ta ɔ̃leʔt. pūt sis ta ūnleʔt. |

сел на мужскую кровать, находятся. спиной к котлу сидят

[р. 9]

toχ unləsət, unlesət, pūtanəl | astəs,

так сидели, сидели, котёл приготовился

tuɯl tɔ l'ul'mətəs, pūte | paɯ ta ūntəste.

потом мужчина-росомаха встал, свой котёл убрал с огня

tuɯl níla áni | ta ālmaəs, nɔ˘s nɔwəl χūnuŋkwe. |

потом взял четыре тарелки, чтобы мясо соболя вычерпать

nɔ˘s níwəl' ta χuniǰane.

начал вычерпывать мясо соболя

níla ānin | ta χūntsane.

в четыре тарелки вычерпал

níla āni wisane | níla mān kolkann | ūntəsane. |

взял четыре тарелки и поставил в четырёх местах на полу

níla χum kasaɹ wis, níla nē ka- | saɹ wis.

четыре мужских ножа взял, четыре женских ножа взял

āni oɯlanèn ta pintsane⁶ |

положил скраю в тарелки

akw oɯlèn χum kasaɹ akɯ oɯlèn | n[è]ē ˘kasaɹ.

с одной стороны положил мужской нож, с другой стороны положил женский нож

kasəŋ ānin toχ pintsane | pinəs.

в каждую тарелку так положил

takwi ań muli anu oɯəlɲ | ūnttum ānite

сам к мужской кровати поставленную тарелку

takwi tēŋkwe tuɯ | ta ūntəs. us ta lāwɯs: |

сам сел кушать туда. потом сказал:

- ɹaŋɯ P.N. am nupələum ɔlne | nɔmtən⁷, ke ɔli,

большая Порнэ, в мою сторону если у тебя есть пожелание,

am āni oɯlumno | ūnten! |

садись за мою тарелку

ɹ. P.N. ta kwalapos, tuɯ ɹom- | lɯɯtɔs, tuɯ ta ūntəs.

⁶ pinsane!

⁷ ǒ

большая Порнэ встала, туда подошла, туда села

tuɯ | {akw ɹot} ta tēyɯ. |

затем вместе едят

tuɯ ɔ.ɔ. āni ɔɯlèn ti untəs. |

потом мужчина-лиса сел к своей чашке

- K.P.N. lāwi, (повтор[ение]). |

Средняя Порнэ, говорит

K.P.N. {kot'il' = rālenəl} ta l'ul'mətɔs, ɔ.ɔ. ani ɔɯ⁹ln |

Средняя Порнэ со средней кровати встала, села рядом с чашкой мужчины-лисы

[p. 10]

ta ūntəlmətɔs. akw ɹot ta | tēyɯ. |

вместе едят.

tēŋkwe patsɯ⁸, sɔɯ⁸ər ɔɯka | kwalapɔs,

начали кушать, тут встал мужчина-заяц

takwi āni ɔɯlèn ta ūntəs |

сел к своей чашке

ūntəs, tuwəl, lāwi (повторен.[ие]) |

сел, потом говорит

an M.P.N l'ul'mətɔs s.ɔ āni ɔw⁹ln | ta ūntəs.

младшая Порнэ встала и села рядом с тарелкой мужчины-зайца

akw ɹot ta tēyɯ. |

вместе едят.

tuɯəl ɔs ta, ~~an~~ ɹɯɯ arɯ⁸tɔm | χum nɔ⁹χ l'ul'əmtɔs,

потом опять оставшийся мужчина встал

{χum kasaj} ani ɔɯlèn⁸ | tuɯ ta ūntəs.

присел к тарелке, где лежит мужской нож

tuɯ ūntəs, lāwi |

туда сел

~~M.M.N повтор.~~ us ta lāwəs. |

потом сказал

ta ēli palt at pótərtalos | - M.M.N (повторен[ие]) |

до этого не разговаривал. Маленькая Мощнэ

⁸ χum kasaj pinim ɔɯlèn

M.M.N nɔʰχ kos l'ul'mətɔs, āni | ɔwʰIn tuu ta ɟomlɪʸtɔs.

Маленькая Мощнэ хотела встать, к тарелке туда подошла
tuu | ūntəs. ńɔχəs ńɔwʰl akw ɟot | ta tēyʸ. |

Туда села. Соболиное мясо вместе едят
tēmanəl astəs[ə]ʰt, ismit aɟsət. |

Покушали, суп поели (выпили)
tuwəl ta astəsʰt. ānit akw | mān ta ūnttuwesət.

потом закончили. тарелки поставили в одно место
tuu t.ɟ. | lɔχ pal siŋəs ɟiwn tuu ta untəs. |

потом мужчина-росомаха на кровать, которая в углу туда, сел
tuwl ɔχsɔr ɔ kot'il' [ɟ]pālɪn, kɔt'il' | P.N. pālɪn tuu ta ūntəs.

мужчина-лиса сел на среднюю кровать к средней Порнэ

[p. 11]

S.ɟ. | ɔs āwi sunt pālɪn tuu ta untəs. |

мужчина-заяц тоже сел к кровати у двери

nan P.N. pɔχèn. MPN nòmte an | ɟomɔs.

рядом с маленькой Порнэ. У маленькой Порнэ хорошая мысль.

" am pɔχŭmn χotɟut ti | ɟoχtəs. " |

кто-то пришёл ко мне рядом

tuuəl ɔs tɔrew ɔɟka wit | norma ɟoli palɪn,

потом мужчина-медведь сел под полку с водой

mań MN pɔχèn tuu ta ūntəs.

сел рядом с маленькой Мощнэ

tot rɔɟələχ- | tɪnkwe tɟʸlanɟkwe ta pats.⁹ |

начал к ней пристраиваться

tuuɪ rɔɟələχ (rɔwɔlaxɟʸlanɟkwe) | rɔwɔlaxɟʸlasəl ta ul'anəl χaɟʸtasa- | nəl.

пристраивались пристраивались и погасили огонь (свет)

ta χuɟeʸt. |

спят

alpəl ɟaɟʸ P.N. ul'a t[ɟ]ustŭm.

утром большая Порнэ зажгла огонь

tuuɪ T.O | χotal' ɟals, ńɔwəl totəs.

⁹ устраиваться

потом мужчина-росомаха куда-то ходил, мясо принёс

JPN hōwəl | sāyr[ə]lataste, pūt ta wārəs.

большая Порнэ мясо разрубил, котёл поставила

pūte astūm | porat, pusən nōχ ti kwālsət.

когда котёл приготовился, все встали

lōutχatsət, | sōpitaχtasət, JPN hōwəl hīla ānin, taυ | χuns.

умылись, привели себя в порядок, старшая Порнэ мясо в четыре тарелки выложила
tuυl [t] hīla mān ūntsane. |

затем поставила в четыре места

ta tēʸ. JP T. J. JP nēl akw āni tēʸəl. |

ест. Мужчина-росомаха и большая Порнэ едят из одной тарелки

J. J. ʃs kōt'il' PNèl. sōʸʸ ʃ. man pōr | nēl.

Мужчина-лиса со средней Порнэ. Мужчина-заяц с маленькой Порнэ.

T. J. mōs nēl akυ āni[ʃ]n ūntsʸʸ. |

Мужчина-медведь с Мощнэ сели за одну тарелку

tēm[ʃ]anəl āstəst, wōrn minuŋkwe | ta ēntapaχtasət.

когда закончили кушать, завязали ремни, чтоб идти в лес

T. J. ēntapaχtəs, | tulmaχ sōwe nōχ ta masapaste |

мужчина-росомаха завязал ремень, одел шкуру росомахи

[p. 12]

J. J. koni kūse ʃs masapaste.

мужчина-лиса тоже одел верхнюю одежду

SJ | ʃs masapaste, ta sulintas konal |

мужчина-заяц тоже оделся и поскакал на улицу

T. J. ʃs masχatəs, ēntχatəs, tōreu | sōwe ʃs masəste, ta ʃomantəs. |

мужчина-медведь тоже оделся, подпоясался, медвежьё шубу тоже одел и пошёл
kon kwalappəs. ʃosaʸe ʃola pinsaʸe, | ta wotaʃaχtəs.¹⁰ |

вышел на улицу. положил вниз лыжи, обулся (в лыжи).

tan minasət, JPN làwe, mañ ēse | nupəl lāwi |

они ушли, старшая Порнэ говорит, младшей сестре говорит

- naŋ wit norma ʃoli p[ā]aln unten, | mataranən tuwlé w[ē]ʃəln,

ты садись под полку с водой, вещи свои туда забери

¹⁰ [нрзб] недел[и]

M.N, āwi | sunt[н] wə pāln wōs unti. |

Мощнэ пусть садится на кровать у двери

- āt'i am at kosase^ŷūm. MN lāwi |

Нет, я не желаю. Мощнэ говорит.

- Naš, naš, āt'i tuw=wōjeln! |

Нет, туда забери.

tuu ta puli, JPNènəl pili wit norma ļoli | paln ta untəs.

Она боится, большой Порнэ боится, села под полку с водой

JPN ēse ta^u | mā^ŷəs wit norma ļoli pāln tu^u ta | sōpitas,

Большая Порнэ сестру приготовила под полку с водой

Т.Э. ērtūm Т. Э. nōmte | tu^u man P.N. kupəl pati. |

Как будто у мужчины-медведя будет желание к младшей Порнэ

añ mā^ŷūm ta^u ļoln wōrt ta | ļalè^ŷt.

Народ ходит в лесу

étimos, tulmōx Э. sart | ta ļoxtəs.

Стемнело, пришёл сперва мужчина-росомаха

ta ļui pal Э ļo^ŷəs. |

За ним пришёл мужчина-лиса

ta ļui palt səwr Э. ta ļoxtəs. |

После этого пришёл мужчина-заяц

S.Э. saltəs, kuse χot mā^ŷ āŋ^ŷwəte |

Мужчина-заяц зашёл и снял шубу

[р. 13]

эту.

rōŋ^ŷe^ŷən кричишь {{ mot urno {sartum mat ə | at suiti} ta tōrni (отдает[ся]

другая сопка, в месте где пилят не слышно, отдаётся (звон?)

{{ óinos -> {rō^ŷχ sui} ta tōrni

эхо – крик отдаётся

[р. 13 обор.]

tu^u, tūr ļola untəs, kon ļose | to χ lõ^ŷnete suiti.

только он присел, на улице слышно, как отряхивают лыжи

mā nas sər^ŷi. | ta kēm takəs ta lõ^ŷnōsli^ŷayē. |

аж земля трясётся. до такой степени он их отбивает (отряхивает)

loχpslasaye, nō^oχ t[ā]aχmatsa^ee, juu ta | saltəs.

отбил, повесил и зашёл домой

tuu juu saltmèt. χumiiane | muli pālt ünle^{yt}.

в то время как он зашёл домой, мужчины сидят на мужской кровати

tuu juu sāltəs, | kūse {χot} āη^χwəs,

зашёл, снял шубу

nō^oχ taχatos, wō^oia[~~н~~]kane- | =wa^oi nη^χwəs,

повесил, снял шубу

māχmane pōχon ta ūntəs | ~~w~~e

сел рядом с народом

ńarane = wa^oiane āη^χwŷηkwe patsane, |

начал снимать нярки и чуньки

māχmane ak^w tór[ə]j^y, ńaranəl χot | āη^χwsanəl.

народ в одно время нярки сняли

Т. О. ńarane=wa^oiane JPN ūnli, naməl | at wj^yane.

мужчина-росомаха нярки и чуньки.. большая Порнэ специально не берёт

sūnsi, sar ań motant | χumli.

смотрит, просто совсем другие (??)

О. n=w. aη^χsane. K.PN | palt. ta lisane.

мужчина-лиса тоже снял чуньки и нярки. бросил к средней Порнэ

tuwəl ~~Э~~ ań Т. О | n.=w. āη^χwsane,

потом мужчина-медведь снял нярки и чуньки

āwi sunt pāln | ta lisane.

и бросил к кровати у дверей

ta^u wa^yte, M.N. xoti mat ūnli!

он знает, в каком месте сидит Мощнэ

M. N.naməl ūnli, at wj^yane. |

Мощнэ специально сидит и не берёт

tuwl О. n.w. āη^χwsane, wit nō^rma | joli pāln, NPN palt ta lisane.

Потом мужчина-заяц снял нярки и чуньки, бросил к полке с водой к маленькой Порнэ

tait | laɣwesət, pusən akw torɣ^y l'ul'mta-¹¹ | sət,

им бросили, и они все в одно время встали

ɬa ɳaranəl=w.aɣanəl ɣot [ʔ] | sopitaŋkwe, taɣataŋkwe ta putsanəl. |

убирать нярки и чуньки, начали развешивать

[р. 14]

tuɣl toslan ma^yəs. nɔ^ɔx ta taɣ^ota- | lasanəl. |

потом для сушки повесили наверх

aɳ JPN nomte l'ul'.

у большой Порнэ плохая мысль

MN ɬa | mot ɣum nupəl kos pēntoste, |

Мощнэ хотела променять на другого мужчину

tuu, ɣumit, āt'i, at kāsase^yt. | ɬ

А мужчины нет, не желают

an ta siranəltəl ta ɔlmɣ^yta- | sɣt.

они так и начали жить.

ɣumit ɳɔɣsanəl ɣot nuɣalasət | tuwl KPN tau ta put wāri. |

мужчины разделали соболей, средняя Порнэ готовит

taɣ pūt wārs, pūte astap^os, pā^y | ta ūnttəstē.

она приготовила, котёл сварился, она его убрала

ɳila áni almaɣos, | ɳila ānin ta ɣūnsane.

взяла четыре тарелки, разложила в четыре тарелки

tuɣl | ɳila mān kòlkann ta ūnttəsane. |

поставила в четыре места на полу

aɳ taɣ nòmsi sar Sɔ wēk mot | mān ūnti.

она думала, что мужчина-заяц сядет в другое место

āt'i, ɬ tēŋkwe | patsət, taɣ wā^yte,

нет, начали кушать, он знает,

NPN ɣotal' | ɔli tuɣ ta ūntəs.

где находится маленькая Порнэ, туда сел.

MN palt | ɔs. Pɔ mot man sar ɸ at pē^yri¹² | MN palt tuɣ ta ūntəs. |

К Мощнэ, в другие места не выбирает. Сел к маленькой Порнэ (??)

¹¹ (женщины)

¹² ошибается

akw ta sirəl ta ɔleyt.

Так и живут

T.ɔ. āwi sunta pāln ta untəs.

Мужчина-медведь сел к кровати у двери

χuɪuŋkwe | patsət, MN palt ta χuɪ.

Начали ложиться спать, лёг к Мощнэ

{mot mān} sar | at pē^yri.

Другое место не выбирает

ɔɔ. ɔs | akw ta MPN palt ta ɔli. ɔs | at pē^yri |

Мужчина-заяц тоже находится с маленькой Порнэ. Тоже не выбирает.

[p. 15]

tɔχ ɔlsət. n̄ila né pusən | pɤ^yrisət ɔssət.

так жили. все четыре женщины родили сыновей

āyɪ akwa āl'in | pusən pɤyət.

(может быть атим) ни одной девочки, все мальчики

pɤ^yrisət ɤanɤ^y- | masət, χaɪtɤ^ytaŋkwe patsət. |

мальчики подросли, начали бегать

χaɪtɤ^ytaŋkwe patsət, tuwl Tɔ | lāwi |

бегать начали, потом мужчина-медведь говорит

- a, χɔsa ti ɔlsuɔ. a[ɲ]n̄, - lawi -,

вот, долго пожил. сейчас, говорит,

alamutaniɔ urtiɤaniɔ, am | ɤanɔs ti mine^yŋm.

поделим то, что добыли. я уйду отдельно

nan taχ. | χūrŋm χum, akw kolt ta ɔliɤèn. |

вы, три мужчины, будете жить в одном доме.

am taχ. ɤanɔs mine^yŋm amki | kòlumn. ta |

я уйду отдельно в свой дом.

tuɔl MN lāwi: |

потом Мощнэ говорит

- manurəl ɔli mèn? kòl akwa, |

как будем жить? дом один,

mèn kol at ɔnsimèn! |

у нас дома нет

ań n̄x̄asanəl ta urtəsanəl, n̄ila | x̄um mus. |

поделили соболей на четверых мужчин

ań T.C. lāwi. |

сейчас мужчина-медведь говорит

- MN, naŋ matarann wōjen! |

Мощнэ, ты вещи забери

takwi tūr n̄x̄sane ālməs.

он только взял соболей

MN at | kos tāŋx̄əs matarane ta wisane. |

Мощнэ не хотела, но вещи забрала

kon akw ɟot ta kwalsɿʸ.

на улицу вместе вышли

Tɔ ɔka | x̄otal' ɟomɿ ɟomanti, MN taɟ |

Куда пойдёт мужчина-медведь, Мощнэ

[p. 16]

ɟui palèt ta mini. pɿʸe n̄x̄ | ālməste matarane, ɟot wisane. |

идёт следом за ним. сына взяла на руки, и вещи с собой забрала.

mós ēlanuɟ patsɿʸ, kol nas āt'i | ti! |

чуть-чуть подальше отошли, оказывается дом тут!

sòmɿux, ɔnsi, ɟɟin mol | x̄otal ɟalkèt,

лабаз есть, вчера ходила,

ul'ɟiɟ sāɟrim | kól at kāsali. |

дрова нарубленные не видит. (не видела, что дом стоит)

akw ɟot ɟuw ta saltsɿʸ.

вместе зашли домой.

kól | kiwərt t̄w̄əli ɔli, saɟi ɔs ɔli. |

в доме есть крыло (которым подметают), есть шуба тоже.

pɿʸrise kol kann tarmatɔs, kól | kant ta x̄uɿtɿʸti.

сына опустила на пол, бегаёт по полу

x̄umite kón | kwals, sa somɿax̄èn ɟals, sāli | n̄w̄əl totəs.

муж вышел на улицу, сходил в лабаз, принёс оленину

nas āt'i sāli alum. | n̄w̄əl ɟuɟ t̄ils.

оказывается, оленя добыл. занёс в дом мясо.

MN, taᵛ ta pūt | wāri. pūt warᵛlas, āstəs, ta | tēᵛᵛ.

Мощнэ готовит кушать, сварила котёл, приготовился, кушают.

~~ta kōn~~ tēŋki kol ᵛorəl | ta ᵛlmaᵛasᵛ.

в своём доме начали жить. (в отдельном)

wasᵛ mot kol nupəl | tēlaten āt'i.

больше к другому дому нет интереса (без разницы)

{Т.С n[è]ētè nupəl lāwi. |

мужчина-медведь говорит жене:

- am ᵛalnem sis kon ul kwalen, | el-ul minen.

пока я хожу, ты на улицу не выходи, далеко не уходи.

am ᵛalnem sis ᵛun- | ᵛlen! pᵛᵛrisən kon ul taraten. |

пока я хожу, дома будь. сына на улицу не выпускай.

[р. 16 обор.]}

añ mot kòlt ᵛlūm ᵛumit wᵛrn mi- | nasət. tuᵛl JPN lāwi |

сейчас в другом доме находящиеся мужчины в лес ушли. Затем большая Порнэ говорит.

- manki ñᵛwl'uᵛtal at ~~te~~ ᵛlᵛati! |

нам без мяса не живётся

am pᵛᵛrisum ti ᵛótal alapilum. | ēsaᵛe lāweᵛᵛ. |

я сегодня сына убью. сёстры говорят

- tēnut ᵛñsew, manᵛᵛ naskasᵛᵛ |

продукты есть, зачем напрасно

[р. 17]

ᵛumus aliluw! |

как убьём

- nēn ērəŋ ᵛlᵛati, am taᵛ amki | luᵛ,

вам может живётся (без мяса), а мне ??

amki ñᵛwəl' -tal at ᵛlᵛati. |

а мне без мяса не живётся

elmᵛolas ñᵛwəl' tēŋk_we taŋᵛeᵛᵛm. |

человеческое мясо хочу кушать

am pᵛᵛrise alapaste, pōli ᵛaktla- | paste.

сына убила, разрежала на куски

pūte nal= [p]taᵛmatos, ta | pētəste.

поставила котёл в огонь, погрузила туда мясо (наполнила)

mol'amtaχ̣tim ta paṭite, | χ̣umitn ul wos ɹ̣ṭṭawe.

торопясь варит, чтобы мужчины не пришли. (не увидели)

pūte | paṭtəs, takwi kon kwalaram.

котёл сварила, сама вышла на улицу

matər | kon ta sāʻri. ɹ̣iw sāʻrəste.

что-то на улице рубит. дерево срубила.

ēlmχo- | las χ̣urijiʻ saʻrəste.

в виде человека срубила

ɛ ɹ̣uɹ̣ tāləste, | kól kiwrèn, tuw^əl pɹ̣ɹ̣is ɛ ulamət | tuɹ̣ mastəsane.

занесла в дом, внутрь дом, потом вещи сына на него (на дерево) надела

lōχ̣ nəʻχ̣ rāl[ē]èn paʻ | sēltumtaste.

бросила на кровать в угол

ertəm ta χ̣uɹ̣i. tuul | lul'mɹ̣ytəs,

как будто бы спит. потом встала

pūte palt ɹ̣omlɹ̣ytəs, | paɹ̣ ta ālmaɹ̣əs.

подошла к котлу, убрала с огня

ńila ańin ta | χ̣ūniste. |

в четыре чашки разложила

- ɹ̣a, ta, - lāwi, - am sar ńilit | ām sar MN Palt totilum, |

ну что, говорит, я сейчас четвёртую чашку к Мощнэ отнесу

tuɹ̣ ɔs wos tēʻ! tuɹ̣ pɹ̣ɹ̣is | ɔńsi, tau ɫ alite, man titta- | wew! |

Она тоже пусть кушает. У неё есть сын, он убьёт его, нас тоже накормит.

ńōwəl' ā[ń]ni wiste, ta minas MN |

Взяла тарелку с мясом и пошла к Мощнэ

[p. 18]

palt. tuɹ̣ ɹ̣oχ̣təs. ań ńōwəl' | áni supe tótəs. |

туда пришла. принесла чашечку с мясом.

- MN, - lāwi, † ɔleʻən? |

Мощне, говорит, живёте?

- ɔleʻəm |

Живу.

- MNēkwè, kon kwalen! |

Мощнэ, выходи на улицу

- manɽʲ. |

Зачем?

- tit am ńɔwəl āni supkəm to- | taslum, wɔjeln! |

Здесь я чашечку с мясом принесла, забери

- manər sir ńɔwəl' āni sup? |

С каким мясом чашечка?

- am pɽʲrisʲm alapaslum. paɽte- | slum.

Я сына убила, сварила

naɽ ti āni supkəm ɔs taɽa - | palen.

Ты с этой чашки тоже покушай. (попробуй)

naɽ pɽʲən āleʲən, am | ɔs tɛŋkwe taŋxɛʲm.

Ты своего сына убьёшь, я тоже кушать хочу.

ta wɔjeln! | m.n. āwite maŋ xall wārəste. |

На, возьми. Мощнэ сделала в двери маленькую щелочку.

{kon minuŋkwe} at tasti. kon kwali, ti puwawe.¹³ |

Не может выйти на улицу. (что-то ей мешает). Если выйдет на улицу, то её поймают.

- tiɽ maɽeln! |

Дай сюда

JPN kāte āwi xaln tuɽ ta tak- | təste.

Большая Порнэ руку протянула в дверном проёме.

MN āni ta wiste. āwi | sunt pɽxan ɽol ta untəpaste. |

Мощнэ взяла тарелку. Поставила около дверей.

matɔrəl lap ta pantapaste. | takwite xotol' tɛʲ! |

Чем-то прикрыла. Как сама будет есть!

JPN ɽuɽ ta minas. esaɽen nupəl {lawi} |

Большая Порнэ пошла домой. Говорит сёстрам.

- tesɔn? |

Поели? (тэсын-а?)

[p. 19]

at'i at tɛsmen. naɽən urimèn. |

нет, не ели, тебя ждём

¹³ не решается

tèŋkwe untəlmatsət, akw torɯ ta | tēʏt.

сели есть, все вместе едят

ŋɔwəl'e pusən taɯapasət, ismite | pusən aɯalasanəl,

всё мясо съели, выпили весь бульон

tup tātal pūte | aɯɯtɔs.

остался пустой котёл

tuwl witəl raɯtasaste. |

залила водой котёл

tuwl pūte loɯtəs, āniɯane loɯtəs. |

помыла котёл и тарелки помыла

wite pusən konn ta raɯtasaste. |

всю воду вылила на улицу

āniɯane mulʏa ūnttɯpaste, ūte | ʒ ɔs tuɯ ūnttɯpaste,

тарелки поставила к мужской кровати, котёл тоже туда поставила

akw ta ɔlum | mat[ē]èn.

где всё лежало

tuw^ə[e] M.P.N. witn ɯals, | ɯɔxtəs,

потом маленькая Порнэ сходила по воду, пришла.

aŋ pūt ɯil'pi witəl ta rau-¹⁴ | tasaste.

котёл залила новой водой

aŋ ɯumit ɯɔxtēʏt, pūt | warne pora ɯēmti ɯ

сейчас мужчины придут, будет время готовить кушать (котёл варить)

ɯil'pi wit ta¹⁵ | āstəs.

новая вода приготовилась (вскипела)

aŋ étimos, aŋ ɯumit ta | ɯɔxtəs[ə]ʔt.

стемнело, мужчины пришли.

ɯuɯ saltsət. pɯɯrisiʏ | kitɯ ɯaɯtɯteɯʏ, akwa āt'im.

домой зашли. два мальчика бегают, одного нету

aŋ | JPN pɯ mastum ɯiw supe naluw | wiste, ~~lāwi: kól kann tustite.~~ |

большая порнэ одетое бревно взяла на руки,

- aŋ mūnt, ālpəl, aʏməl ɯēmtəs. |

¹⁴ |

¹⁵ |

сегодня утром заболел (говорит)

~~ke~~ ań wos χaiti^yti, iurta^e iot. |

сейчас пусть побегает с товарищами (с теми мальчиками)

tuwl nalu^u {kol kann} tustite | kata^e χot tarmatsa^e,

потом вниз на пол ставит его, руки отпустила

an pi^yri- | se iol ra^y(y)atos. iol patm^èt |

мальчик (которого она сделала) упал. когда подала,

[р. 20]

nas χoplatalos.

аж грохнулся (стукнулся).

ta porat ~~tu~~ | noⁿχ amaⁱaste, lāwi - |

тогда она его подняла, говорит

- saⁱte ta χolas!

у него нет мочь

ań munt saka | āy^məŋ ɔls.

недавно сильно болел

ań tayatos, ta sorum ta | pats. |

так упал, он умер

~~ta~~ ~~tu~~ {ta ūl} ma^χmane nas rē^tatali^ane. |

он наверное просто притворяется (говорят рет вари)

tu^ul ta almaⁱaste, lāwi: |

потом схватила, говорит

- sorum pats, wasⁱy ~~man~~ {χumle} wā^rilum. |

умер, больше что с ним сделаю.

~~w~~ kon ta totəste, sō^χripn χottal' | ta liste. |

на улицу вынесла, в чулан (в коридор) бросила

- χolit worn us totilum, ań turman. |

завтра в лес унесу, сейчас темно

sō^χripn pinoslum. |

в чулан положила

ań ma^χmane ní^χs ní^wəl'ane | pētsanəl,

народ поставили варить соболей

taⁱanəl pūt ta wā^rsət. |

из них сделали котёл (сварили)

[ʔ] āstəs, pəʔ kot'l'e PN pūte paʔ | ta wiste.

приготовилось, средняя Порнэ убрала котёл с огня.

χūrŭm āni mus nōwəl'ane | ta χunsane.

в три чашки мясо разложила

χ tuul χūrŭm āni | χūrŭm man ta ūttəsane,

потом три тарелки в трёх местах поставила,

ta tēp= | ɟaleʔt.

кушают.

mań PN pŭʔrise, KPN pŭʔrise | sańanen=āsañnen ɟot ta tēʔʔ. |

сын маленькой Порнэ, сын средней Порнэ с родителями кушают

apatèn āt'im! |

третьего нету.

tēmanəl āstəsət, ta χiɟəsət. |

покушали, легли спать

χolitan nōʔχ kwalsət. sōur ɔ |

на следующий день встали.

[p. 21]

sómɟaχən ɟals, nōwəl' ta totəs. |

мужчина-заяц ходил в лабаз, принёс мясо

NPN ul'ate nōʔχ tustlatas, tuɟl, |

маленькая Порнэ развела огонь,

{ul'ate} ɟola pats.

огонь погас

pūte ta taʔatast^e, nōwəl' | ta pētite.

повесила котёл, наполнила мясом

pūte āstəs, kon iŋ éti. | ta tēsət.

котёл сварился, на улице ещё темно. поели.

tēmanəl astəs^{ət}, χumit | wōrn minŭŋkwe ta masχatsət,

после того как поели, мужчины собрались опять идти в лес.

pusən | akɟ ɟot kon ta kwalsət.

все вместе вышли на улицу.

ɟosanəl | pinumtasət, wotaɟaχtasət, χūrŭm | mān tōɟuɟlasət. |

положили лыжи, надели их, покатали в три разные стороны

tan minasət, JPN kot'l' ēse nupəl | lāwi. |

ушли, большая Порнэ говорит средней сестре говорит:

- pɤʁisen ɣotum ti warapeln. |

с сыном что-то сделай (убей)

- ase ɟoxti, taɣ lāweɯ: aɯmən ɔls.

папа придёт, скажем, что заболел

mol | ɣotal, tanaɟ, am pɤʁisum alasŭm | āse ~~em~~ nēm ɣotŭm at lāws. |

вчера, смотри, я сына убил, а отец ничего не сказал.

ań KPN pɤʁise ta alapaste.

средняя Порнэ убила сына

poli | ɟaktlapaste. pŭte naluɯ ta pētɟɤ- | taste.

разрезала на куски, положила всё в котёл.

ta paɟtite. pŭte paɟtaɣti, | takwi kon kwalɔs,

варит. котёл кипит, сама вышла на улицу,

ta sāɣri, | ta sāʁri.

рубит, рубит.

sāʁramatenəl āstəs, | ɟuɯ ti saltəs.

закончила рубить, зашла домой

pɤʁise ~~ana~~ | masnutət ɟuɯ supen mastəsane. |

сына одежду одела на деревяшку

[p. 22]

tuwl kɔt'il' pālèn, ~~tuw ta~~ pɤʁise | ɣuɟam mātèn tuɯ ta seltumtaste. |

потом в среднюю кровать, где спал её сын, туда бросила

tuɯl pŭte paʁ ālməste, paʁ ūnttəste | nɪla āni sup ālmaɟɔs tuɯ ta | ɣŭni. |

потом котёл взяла, сняла с огня, взяла четыре тарелки, туда вычерпывает

- ɟa ta, lāwi, am akw āni sup | MN palt totilum. |

ну что, говорит, я одну чашку унесу к Мощнэ

JPN lāwi |

старшая Порнэ говорит

- naɟ l'aran tuɯ ul minen.

ты близко туда не подходи

taɣ | kon wek ~~na~~ neɟɤli.

может на улицу выйдет

neʝli=ke | takɔs puweln.

если выйдет, поймай

am ɟoxtɥreʝm, | alapilmèn. |

я прибегу, убьём

ań KPN MN palt ta minas. |

Средняя Порнэ пошла к Мощнэ

tuɥ minas MN nupəl lāwi |

туда пришла, говорит Мощнэ

- MN, ɔleʝən? |

Мощнэ, ты живёшь?

- ɔleʝm. |

Живу

- kon kwallen! |

Выйди на улицу

- manɥʝ? |

Зачем?

- am pɥʝisum alapaslŭm | paɥtəslŭm,

Я сыночка убила, сварила

an ńɔwəl' āni sup | wɔjeln!

А ты возьми тарелку с мясом

naŋ pɥʝisən aleʝən |

Ты своего сына убьёшь,

taɥ anum ɔs ńɔwəl' āni sup | ɥuneʝen. ań tii wɔjeln. |

Мне тоже чашку с мясом дашь (вычерпаешь). Сейчас вот возьми.

[p. 23]

M.N. awi man ɥall ɛw wāgəs, lāwi

Мощнэ двери немножко приоткрыла (маленькую щелочку сделала), говорит

-tɥ maɥeln.

дай сюда

-tɥ ɥaɥen, wɔjeln

иди сюда, возьми

-āt'i, am kon at kwale^χūm.

нет, я на улицу не выйду

naŋ | ti^χ ke totilən, wj^χlūm.

если ты сюда принесёшь, возьму

aŋ āni minēt^e mus, aŋ PN ~~kāte~~ | ~~ta~~ MN kātèn kos lakwəs,

во время когда она давала тарелку, Порнэ хотела схватить Мощнэ за руку

MN āniŋ | ta^χəl kātè хот urmj^χtaste,

Мощнэ вместе с тарелкой руку убрала (не дала поймать)

āwi lap | pantapaste.

двери закрыла.

tuwəl āni, mol χotal | ānit^e ~~pa~~ pōχən akwan tuχ ta ūntti^χ- | paste.

потом тарелку, где вчера ставила другую тарелку, рядом туда поставила

tuw^əl KPN juw minas, kòlèn | juχ * saltəs, kitj^χlawe

потом средняя Порнэ ушла домой, в дом свой зашла, спрашивают

~~kon~~ manurəl kātŋ pats

(манарын) что ты поймала?

-āt'i, kon at kwali.

нет, на улицу не выходит

kòs puwəsluŋ, | at maχati.

пыталась поймать, не даётся

saka urχati

крепко держится

-ja, touli, JPN, tē^χuw².

ну хватит, большая Порнэ, будем кушать

tj^χəl ti | juχtawew χumitŋ.

скоро мужья придут

~~āni~~ ta taχapasaneŋ tuχl | tātol pūt^e armj^χtos.

съели, и остался пустой котёл

jil'pi witəl | raχtasaste,

налила новую воду,

tuul pūte juχpəsakwe | ta lóχtəs,

котёл хорошо помыла

āniχane lóχtsane.

тарелки помыла

taie | χot loutās.

поварёшку помыла

aniiane mulya | unttiyrasane.

тарелки поставила к мужской кровати

wetra almaias, kit

взяла ведро,

[p. 24]

wētral witn ials.

с двумя вёдрами сходила по воду

pūtè witəl | tāyle ta sōsiypaste. ta ɔleyt. |

полный котёл налила воды. живут

étimos χūntleyt, χumit ioxtmanəl | suiti.

стемнело, слушают, мужчины пришли

iōsa{nəl} χot sōpitasanəl, no^oχ | tāymatsanəl,

лыжи почистили и повесили

pusən akū iot iuy | ta saltsət.

все вместе зашли в дом

riy^oris akwa tup | χaitiyti. akwat^e āt'im.

мальчик один только бегаёт. второго нету

χat āη^owsalaχtasət, pa^oy ūntsət. |

(хот) разделись, сели (в мужскую половину)

ūnleyt. K.PN. lawi

сидят. Средняя Порнэ говорит

-riy^orisum ~~ta kēm~~ āyməl dēmtās. | pālèt χui.

Сыночек заболел. В кровати спит

naluū ta wiste kōlkann tustite.

Взяла на руки, поставила на пол (пытается поставить)

-akwat^e iot wos χaitiyti!

Со вторым ребёнком пусть побегаёт

tustāste kāta^oe χot wis,

Поставила, руки убрала

iola | raχ(χ)atos, nas χoplatōs.

Упал с грохотом

χumit χuntleʸt nas iju sak sup. |

Мужчины слушают, просто деревяшка

нэ⁹χ l'umətɔs, tuu ta lakwəs, нη⁹χ | almaɣaste

Встала, туда схватилась, подняла на руки

-e, sorum ta patum.

Он умер

at ta lilti | χotal' {ēt'i} totipilūm.

Нет, не дышит, куда я его ночью дену

səχripn pi- | nilum. χəlitan wɔrn {us} totilūm.

В чулан положу, завтра в лес унесу.

χumit нэχсət (исправлено с: нэχсəne) ну⁴alasət,

мужчины соболей разделали

туул MPN l'ul'mətɔs. pūt tan ta

потом маленькая Порнэ встала, взялась готовить еду

[р. 25]

wārs¹⁶.

pūt^e naluu = tāɣataste, нэχс | нэwəl' ta pētliʸtaste.

Котёл повесила на огонь, положила в котёл мясо соболя

ta paɣ- | taχti. paltiʸtaste.

Кипит. Растопила (палтлытастэ)

paɣtaχtas, | pūte astsi, pā^{ix} ūnttiʸpaste.

Кипел, кипел, котёл приготовился, убрала с огня.

χūrūm | āni wis.

Взяла три тарелки

χūrūm āni нэwlil ta | χunsane.

В три тарелки разложила мясо

ném χuít akw ānil at | teʸət.

никогда с одной чашки не едят

χūrūm āni sirəl ta ɔleʸt. |

пользуются тремя тарелками (с тремя тарелками так и живут)

¹⁶ разожгли спички

MPN р̄ӯн̄ SḶ piʻrisēn ^{т̄} ɟot tēʻt. |

младшая Порнэ с мужчиной-зайцем с сыном едят

tēmanəḷ astəsʻt ɟol ta χuɟasət. |

покушали, легли спать

χolitanɟ̄ ɟ̄ēmtəs. MPN tuɟ ul'a tus- | təs.

наступило завтра. Младшая Порнэ, она развела огонь

ul'a numən tēne sis SḶ sòmɟaχn | ɟalɔs, n̄wəl' totəs.

в то время когда горел огонь, мужчина-заяц ходил в лабаз, мясо принёс

MPN sāɟrapəl | ~~с̄а̄~~ s̄āʻrlatast^e.

младшая Порнэ топором разрубила

ul'a ɟol patɔs, | r̄ūte ta t̄aʻmatɔs.

огонь поменьше стал, она повесила котёл

повтор ... minasət | tan minasət. ta χ̄tɔlɔs.

они ушли. рассвело.

JPN lāwi. mañ ēse nupəl

старшая Порнэ говорит младшей сестре

-ɟa, mol'ɔχ, piʻrisən aleln!

давай быстрее сына убей

-am χuml'e alilum, āse ɟoχti,

как я убью, папа придёт

toχ | kismaite, tuɟ am χuml'e lāweʻŷm

и будет его искать, потом что я скажу

~~т̄а̄~~ lāwew, aɟməl ɟ̄ēmtəs, sorum pats. |

скажем, заболел, умер

mol χotal mēn alasmēn, tēn nēm - | χotum at lāweɟ̄ʻ.

вчера мы убили, они ничего не сказали

mol'aχ. mol'aχ | aleln.

быстрее быстрее убей

[p. 26]

wasɟ̄ʻ χum wārχati, ta alaste. |

(хумле) ну что будет делать, убила

put taɟmatəs, ta pētliʻtast^e.

повесила котёл, положила туда (мясо ребёнка)

ta | paṭtaḫti. takwi kon kwallōs, matər | ta sāʻri.

кипит. сама вышла на улицу, что-то рубит.

sāʻrəs (2) juu saltəs, juu | sup {juu} ti tūləs.

рубила, зашла в дом, занесла деревяшку

añ pʻrise masuntane | juu supən tuu mastəsane.

одежду сына одела на деревяшку

ta til ta | lāplite. mastəste, tuu| pāl | oulən tuu ta sēltumtast^e.

попусту обманывает (татыл). одела, потом в кровать бросила.

takwi | pūte paʻ ālmaias,

сама котёл убрала с огня

paʻ ūnttəʻpaste | ŋila āni wis, ta χūnljʻtaste.

убрала с огня, взяла четыре тарелки, разложила

-añ taχ āni totilum, MN palt.

сейчас тарелку унесу к Мощнэ

-naŋ kon wōweln, wos wjʻte.

ты на улицу вызови, пусть возьмёт

ta | porat taχ puwèln. am juχtjʻreʻum | kātna ke pati.

тогда поймай её. я прибегу если поймаешь.

ta minas.

ушли

-MN ʻleʻən?

Мощнэ, ты живёшь?

-ʻliʻum.

Живу.

-kon-kwallen

Выйди на улицу

-manrjʻ

Зачем

-am pʻrisūm alapaslum, paṭte- | slum,

Я сыночка убила, сварила

ŋōwəl' āni sup naŋən totəslum. | añ wōjeln.

Тарелку с мясом тебе принесла. Сейчас возьми

-tjʻ majeln!

Дай сюда

[р. 27]

-naŋ kon kwalen!

Ты на улицу выйди

-āti. am at kwaleʏum.

Нет, я не выйду

naŋ tʏʏ | toteln, am wʏʏlum.

Ты сюда принеси, я возьму

āwi ɣall wārəste. PN l'apan | at mini kona wowite,

В дверях сделала щелку. Порнэ близко не подходит, на улицу вызывает
kāte kon | wos neʏʏli.

Чтоб рука на улицу торчала

kona ke neʏʏli ruɣnūw. te.

Если на улицу высунет, поймала бы (пувнувтэ)

āt'i, M.N kāte kon at neʏʏtite. |

нет, Мощнэ руку не высовывает

aŋ āni winet^e porat kos ruwəste | kate ɣot nartumtaste.

Когда брала тарелку, та хотела поймать, она руку обратно отдернула
āwite lap | pantupast^e.

Двери закрыла (пантапастэ)

aŋ āni wis, mol | ɣotal āniɣə palt tuɣ ūnttʏʏ- | paste.

сейчас взяла тарелку, поставила со вчерашними тарелками

aŋ MPN ~~пуц~~ ta kōlən | ʏuɣ ta minas.

Маленькая Порнэ домой пошла

-ɣa. manurəl at ruwəslən?

(манрый) Почему не поймала?

-mat pōsum kāte l'apan at | mʏʏte!

(мат пуц – ругательное слово) руку близко не даёт (обзывает её)

ɣa ta. JPN lāwi, tēʏuw. tʏʏəl | ɣumit ti ʏoɣteʏt!

ну что, говорит старшая Порнэ, будем кушать. скоро мужчины придут.

āniɣanəl ūnttəlmatəst, ta taɣara- | sanəl.

(аныянылн) присели к тарелкам и съели

ismite pusən aɣalasanəl. | astapasət pūte witəl ... повторы | ...

бульон весь выпили. закончили, котёл водой.....

ētimos χumit ɟoχtnènəl suiti

стемнело, слышно, пришли мужчины

[р. 28]

... повтор) ɟuχ saltsət, pɟʲʳis ātim, | nēmatər. atim.

зашли в дом, мальчика нету, никого нету

tan muli pāln ɟola | ūntsət.

они на мужскую кровать сели

-аń pɟʲʳisum aʏməl ɟēmtəs.

мальчик мой заболел

pālen | χuɟūptaslum. ɟol= ɔɟwes.

на кровать положила, уснул

ta χuɟi. ań | āse ɟoχtəs, nɔɟχ kuriitilum, wos | saɟkali.

спит. сейчас отец пришёл, разбужу, пусть проснётся.

pālèn^ə nal^{uw} ti almaɟaste, kol | kann tuχ ti tustɟʲpast^ə.

с кровати взяла вниз, поставила на пол

taχ | kātaɟe χot wis, ɟol ta raɟ(x)ats,

она руки убрала, упал

-eʲe, pɟʲʳisum saɟte ta χolas!

у сыночка нет мочи

nɔɟχ almaɟast^ə. χ... повторен | .. аń J.PN,

подняла. сейчас старшая Порнэ,

tuχ l'ul'mətɔs, pūt | ta tāɟmat^{ɔs}.

она встала, повесила котёл.

tuw^əl nɔɟχ^əs nɔɟw^əl | ta pētɟʲtɔs.

и положила соболиное мясо

ań put ta raɟtaχti. | повторени

сейчас котёл кипит

χɔt ēlmχolas taŋki | ta tēʲət.

шесть человек одни едят

wasɟʲ pɟʲʳis āt'im, | nēmatər atim.

больше мальчика нет, ничего нет

tēmanəl āstəsət, | ɟol ta χuɟasət.

покушали, легли спать

χolitan alpəl KPN tuu ul'a | tustj̥rɔs.

на следующее утро средняя Порнэ, она разожгла огонь

᠋᠋. ᠋᠋ ... повтoрен | ... ta tōjuwlasət. tan minasət | ti χ̥tɔlɔs.

укатили на лыжах, ушли, рассвело.

JPN lāwi

старшая Порнэ говорит

[p. 29]

-sar ~~mə~~ am, lāwi MN palt ɟalè^χŷm. | p̥j̥rise wos alit^e.

я схожу к Мощнэ. пускай сына убьёт.

ta kwalapas, ta minas.

встала, пошла.

-MN ɔle^χən?

Мощнэ, ты живёшь?

-ɔle^χŷm. χuml'e.

живу, а что?

-naŋ p̥j̥risən ti χ̥tɔl alapeln. | maχum w̥ɔrt ɟalne-sis.

ты сына сегодня убей. пока народ в лесу ходит.

-naŋ juu minen pūt sis ɟun ɔlen. | tuwl ɟoχten.

ты иди домой, (пут пайтнэ сыс) пока варится котёл, будь дома. потом приходи.

-naŋ naŋki toten man paltuw.

ты сама принеси к нам

-ati, am at ɟal^χŷm. mine^χum | nan palt^ɔn. naŋ ta naŋ ɟoχten.

нет, я не пойду к вам. (нан нанки) вы сами приходите

-man manki ɟoχtew, JPN lāwi | an put sis kəm ɔlsət, aŋ JPN tuu | ta taχas.

мы сами придём, старшая Порнэ говорит, сейчас побыли столько времени, сколько готовится котёл, и старшая Порнэ пошла.

-MN. ɔle^χən

Мощнэ, живёшь?

-ɔle^χŷm

Живу

-pūtən āstəs?

Котёл приготовился?

-āstəs, ań mŭnt āstəs. ań | mŭnt tã^ʏəl urχate^ʏum.

Приготовился, ещё недавно приготовился. С недавнего времени жду (вас)

-tj^ʏ maɣen.

(маелын) дай сюда

-naŋ l'apan ɟaɣen āni wòɟeln | āwi mań χall. āni tŭp lāpi

ты поближе подойди, возьми тарелку. в дверях маленькая щель. только тарелка
пролезает, сделала маленькую щель

[р. 30]

mań χall wārəste

-wòɟeln ani

возьми тарелку

-ɟan^ʏ punsəlŋ!

побольше открой

-āt'i, am at punsilum.

нет, я не открою

-at nè punsilən ti āt'i. ani tj^ʏ | maɣeln.

если не откроешь, то ладно. тарелку дай сюда.

āk^w takwi ma PN maɟlŭm ānite | á akw taite ɟuɟ maɟwes.

ту тарелку, которую Порнэ приносила, ту же тарелку и обратно отдала

ta alma- | ɟaste. nŭwəl' lōmt ta tŭməs.

взяла. откусила кусок мяса.

-e, səl', χōsat astum. ta pŭl'am!

точно, давно приготовилось (мясо), остыло

-minen. ēsaɟən lāwen, wos ɟuwj^ʏ. |

иди. скажи сёстра, пусть придут.

tētèn ɟs ɟ astəsaɟum.

(тастысаюм или астласаюм) им тоже приготовила

ta ɟuɟ ɟoχtəs, an K.PN tuɟ | ta kwalapɔs. MN palt ta minas.

она пришла домой, встала средняя Порнэ. пошла к Мощнэ.

-MN. ɟle^ʏən?

Мощнэ, живёшь?

-ɟle^ʏum. повторен... ..

Живу

-āwi torʸen ɟanɣʸʸ punseln!

двери слишком широко раскрой (распахни)

-āt'i at punsilum!

нет, не открою

tan ɔs man ɣalkwenəl tuwəl | ta wiste.

она тоже с маленькой щелки оттуда забрала

ɟuɟ ta taɣas. | maɳ ēse nupəl lāwi.

пошла домой. говорит младшей сестре

-nāŋ ɔs ta astuwesən, ɟalen.

(тастувесын) тебе тоже приготовили, сходи

[р. 31]

an MPN ta tāɣɔs, MN palt. tuɟ | ɟoɣtəs. lawi

маленькая Порнэ пошла к Мощнэ. Туда пришла, говорит

-MN ɔleʸən?

Мощнэ, живёшь?

-ɔleʸm

Живу

-pɟʸrisən alaslən

Сына убила?

-alaslum. ām astəs. ɣɳ nɔwl'əl | ɣūnəslum.

Убила. Приготовилось (мясо). Мясо разложила.

nɔwəl' ani sup wɔɟeln! |

Возьми тарелочку с мясом

tuwəl āwi ɟanɣʸʸ at punsite. |

Двери широко не раскрывает

āni sup maɳ ɣalkwenəl ta wiste |

Тарелку подала через маленькую щелку

aɳ takwi molal maɟlum ānite | ɟuɟ ta maɟwes.

ту же тарелку, что она сама в прошлый раз давала, ту же тарелку обратно отдала

tuɟ nomsi: sɔl' | aɳ MN pʸris nɔwəl'! nas āti. |

она думает: и вправду мясо сына Мощнэ, оказывается

takwi mólol maɟlum ānitetəl | rētatalawe.

ей же в прошлый раз данной тарелкой обманула.

ānite wis, juu | ta minas.

тарелочку взяла, пошла домой

kityaye nupəl | juxtəs, lāwi

двоим (сёстрам) пришла, говорит

-tēsen?

покушали?

-āti, at tēsmen, naŋ ūrimēn. |

нет, не ели, (нанын) тебя ждём

mañ PN juxtəs us ta tēsət. |

маленькая Порнэ пришла, потом поели (все вместе)

añ āni supkenəl nōwəl' juu ta | taɣarasanəl.

со своих тарелок мясо съели

ètims añ xumit əs | ta juxtəsət.

стемнело, опять пришли мужчины домой

MN xumite juxtəs, juu saltəs,

у Мощнэ пришёл муж, зашёл в дом

[p. 32]

juɪn untəs. Mos Ne lawi

сел. Мощнэ говорит

-ti xōtal pɣ̣risum aluŋkwe | ti marlalwesum, por nētⁿ! |

сегодня меня Порнэ заставляли убить сына

xumite lāwi:

муж говорит

-am molal taʔel lāweʔum,

я давно тебе говорю

naŋki | kon ul kwalen,

сама на улицу не выходи

pɣ̣risən kon ul tarateln! |

сына на улицу не выпускай

añ alapanuwe, akw lomt at xōntnuwən. |

щас бы убили, куска бы не нашла

añ ɛ a' am wōrt juɪnəm sis ul'jiw | mēnki kolmēn pal nupəl juɪlasen. |

когда я хожу на охоту, ходи за дровами со стороны нашего дома

tan tuu at juwæt.

они туда не придут.

ta sirəl lawsasjʸ, ań ta ɔlejʸ, | an ta suńejʸ.

так говорили, до сих пор живут и богатеют.

Н. Бахтиаров ānsux rāu|

З XI 38

[р. 33]

tuwʳl witəl kos loʊtawès, sunseʸt | ɔln āni. tuwl ɔs χət taml'e ānit | χōntwes

пытались помыть водой, увидели, что это тарелка с деньгами. затем откуда эти тарелки нашли
(хонтвесыт)

[р. 33 оборот]

Ali ńaltəŋ ɔln āni

(может быть нильтан – земля, где много кустов)

алы – вверх по течению

тарелка с деньгами

Pulŋaʊt ta palt juŋnət ɔlèʸt.

За Полноватом (проверить) ненцы живут.

χul alne | māt sāli tal ɔlèʸt.

В месте, где добывают рыбу, живут без оленей

tuɟian t'a tɔlʸèʸt, (2) |

(туяй??) лучат (обычно таквсы толйейт)

nēmatər tōŋəŋ at alèʸt.

ничего особо не добывают

aleʸt kos mōsa | tūp tēne sawit aleʸt.

добывают, но мало. только для пропитания добывают

akw tuu. | toχ ɔlnènʳl χalt tɔljʸ rēpʸtasʳt, |

в одну весну, в одном году (?) пока так жили, ?? родили (о животных), невод выловили
раʸ juŋχtsasanʳl, χartsət (2) wasjʸ | at wērmeʸt..

к берегу подтащили, тянули, больше не могут

taʊ, manurʳl, nōmseʸt | tarwitəŋ?

почему, думают, он такой тяжёлый?

paluw kos sunsiʎlaŋkwe | patsʔt, χārə̀l, -

начали рассматривать с лодки,

t̥ɔlʎ t̥āɣla χul! |

невод полный рыбой

tuɣl laweʎt, maŋ t̥ɔlʎ, kiwrenəl | χūl pāʎ wɣʎuw.

оттуда, говорят, с маленького невода, изнутри рыбу на берег заберём

χūl mōssal paʎ | χartsanəl,

немного рыбы забрали на берег,

paɣ tosam man ta ateʎt. |

на берег на сухое место складывают

sir sir χul tot ɔli!

всякая рыба там есть

lasal lasal | tuɣ paʎ χartsət.

потихонечку потихонечку на берег вытянули

at ɣanʎ sāt | pət paʎ ta ɣŋχtasət! laweʎt:

500 котлов на берег выволокли! говорят

-ɣu urtew-a

ну что, будем делить?

-manare urtew?

что будем делить?

manakem wermeʎən | tii wōɣen! :

сколько сможете, столько берите

saka saw χūl χalt, sunseʎt, ɔln | āni.

среди этой большой кучи, смотрят, тарелка с деньгами

mōs rukətnū χanime. tuɣl lā- | weʎt

немного от глины грязная. потом говорят

-χotɣutn ēri, wos wiwe.

кому надо, пусть берут

[p. 34]

aku χum lāwi ánum at ēri,

один мужчина говорит, мне не надо

mot χum | lāwi ánum at ēri.

ta χum s̄p̄itame χ̄t̄ol, mot | k̄olt.

того мужчину когда хоронили, в другой дом (её принесли)

χ̄t̄i k̄oln totwès, χum

в какой дом принесли, мужчина там

[р. 35]

āym̄əl j̄ēmtəs. ā^ym̄əl j̄ēmtəs. |

заболел.

~~as χ̄umit~~ āym̄əl j̄ēmtme χ̄ūrm̄it | χ̄t̄ol,

на третий день как он заболел,

s̄orumⁿ s̄s ta pats.

тоже умер

ta | χum sorumpats, āni wisan^{al} s̄s | χ̄ūrm̄it k̄oln totwès.

тот мужчина умер, взяли тарелку, опять унесли в другой дом

~~ta k̄e~~ χ̄urmit | k̄oln.

в третий дом

t̄ūlwes, s̄s k̄ol aulan mul̄ya | n̄ē^ywès.

занесли, также привязали под потолок со стороны мужской кровати

mul̄ya n̄e^ywes, tuwl ta | k̄olt s̄lne χum s̄s āym̄əl j̄ēmtəs, |

со стороны мужской кровати привязали, и тоже там живший мужчина заболел

s̄s āym̄əl j̄ēmtme χ̄urmit χ̄t̄ol ta | s̄orumpats.

так же на третий день умер

tuwəl lawe^yt.

потом говорят

-χ̄uml'e was^y s̄h̄sew?

как будем держать?

s̄h̄sun̄kwe {aman} | at r̄ōwi? ~~man~~

держать что ли нельзя?

tuw^{al} ta sir̄əl s̄āt k̄oln tul̄^yla- | wes,

потом таким образом в семь домов заносили

sat χum s̄orumpats ({ta j̄ui palt} ~~tuw~~ s̄s | n̄ila k̄oln {mus} t̄ū^ylawès,

после этого семь мужчин умерло. заносили в четыре дома,

n̄ila χum | s̄s s̄orunpats)

и тоже четыре мужчины умерли

tuwəl ta laweʸt

потом говорят

-sāt kol mus sāt ēlmχolɔs sorum- | pats.

в семи домах семь человек умерло

tuwəl ɟ̥rn pēnyəl, lāwi

затем ненец гадая говорит

- ~~sar~~ ɟ̥un, kɔl kiwərn t̥ulɔŋkwe | sar at rɔwi!

в дом, внутрь дома вообще нельзя затаскивать

sāt̥it kɔl sist | maŋ χāl' ɔli. ta maŋ χāl't, t̥ɔt

За задней частью седьмого дома маленькая берёзка есть

[р. 36]

χāl'n, tuɟ̥ nēʸèln, tot wos ɔli. |

К маленькой берёзке привяжи, пусть там находится

~~χ tuw~~ tuwəl p̥inɟ̥ən ɟ̥rn lāwi

Потом гадающий ненец говорит

-mir pusən wos atχateʸt, ɟ̥ɔm^ɔ- | sak_we p̥euyɔŋk_we ēri, χ̥ɔt̥ɟ̥utn^a ɔŋ- | sawe.

пускай народ весь соберётся, хорошо нужно погадать, кто будет её держать
tāraŋɟ̥^y pati.

будет известно

χ̥ɔt̥ɟ̥utn^a ɔŋ- | suŋk_we rɔwi.

кому можно будет держать

tuw^ɔl mir atχats^ɔt, náɟ̥ tuw^ɔl p̥ēr- | ɟ̥aŋk_we pats^ɔt.

народ собрался, и шаманы начали гадать

saka sāu kɔɟ̥^ɔp rātne ɟ̥rn | ɔls.

очень много ненцев, которые стучат в бубны (шаманы)

χalanəlt ta kos p̥ērɟ̥awe,

между собой выбирают

tai maʸəs | sar kɔɟ̥^ɔp at rāteʸt,

из-за этого вообще в бубен не стучат

at kasaseʸt, saka | kos kɔɟ̥^ɔpəŋ náɟ̥t.

не желают, хотя шаманы с бубнами

tuwəl ɔs waʸanəl, | āɟ̥i ɔli.

и они знают, что есть девушка

ta āyi sar paɬum n̄āɬt. | kòɰpəŋ n̄āɬt.

та девушка (вайим) самая знающая из шаманов. шаманка с бубном.

tuw^əl mir lāwe^ɣt

потом народ говорит

-naŋ ti kòɰp rāten

ты в этот бубен стучи

-rōwi {tuwəl} an̄m, rāte^ɣŋm.

мне можно, постучу

anum rōwi. | akw ɰr̄n sunènəl kòɰp ti t̄uls. |

мне можно. один ненец с саней занёс бубен

ul'aŋ kóln ti t̄uls.

в дом с огнём занёс

ul'a n̄ɰɰ palt- | wès, kòɰp ta isəltawès.

огонь разожгли, разогрели бубен

kòɰp isəls, | lāwe^ɣt:

бубен разогрелся, говорят

-aŋ āyi wos ɰuɰ, wos wɰ^ɣte. |

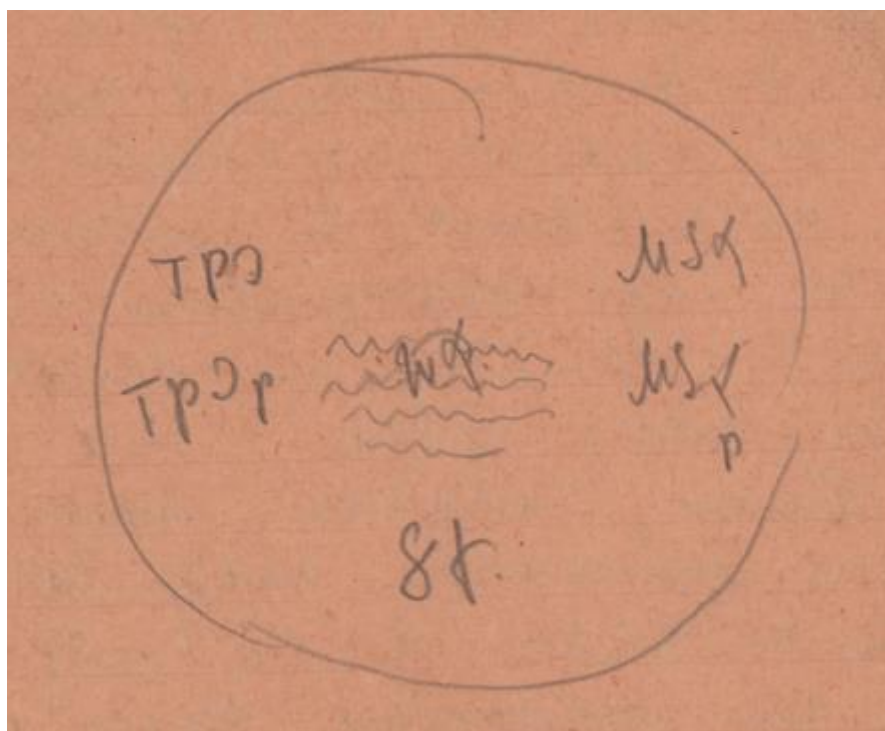
пускай девушка идёт, пускай берёт

wowwes, tuɰ ta saltəs, kòɰp ɰsəl- | tan kóln.

позвала, зашла в дом, где разогрели бубен

kòɰp tawen ta maɰwès | kātèn ta wiste.

дали ей бубен, она взяла в руки



wit хэн оҗка соре

начальник воды рот/платье (?)

paļʸ raʸatum, хот рòхtum

на две части расколосось, испугался

рас..ор

[р. 37 оборот]

wiste, mos isəltalas,

взяла, немного погрела

takwi katəl | ʒil'pilʒiʸ ulan isəltaste.

своей рукой заново разогрела

ta ratas- | laŋkwe pats, ta kaʒasli

начала стучать, токует

kaʒaslaŋkwe pats, ta lāwi

начала токовать, говорит

-ti ʒln ani saka tiniŋ.

вот эта тарелка с деньгами очень дорогая

saka sāw | tʒrūm tot ʒli.

очень много богов там есть

akwa ʒli ta pal ās, | tuwəl Та P.A. pʒʸe tot ʒli,

один есть с той стороны отец, сын ТРА там есть

TPA | luu sist uuli pɤʲe ɔs luu sist unli |

TPA сидит на лошади и сын сидит на лошади

sar kòt'il't wit χɔ̃n ɔ̃ka akw pal | pɔ̃χèt MSχ. ɔs luw sist ūnli

В самой середине сидит начальник воды, с одной стороны мисхум, тоже сидят на лошади
taʊ | MSχ pɤʲe takwi pɔ̃χèt luw sist | ūnli.

Сын мисхума сидит рядом с ним тоже на лошади

wit χɔ̃n ɔ̃ka ani kot'il't wit | tara. nɔ̃χ ti nēʲlum.

Начальник воды посередине тарелки с воды немного его видно (голову)

waŋnaʊe ɔs | k̄ataʊe witnəl t̄up neʲlumət.

плечи и руки из воды немножко торчат

kāt | χorɤʲaʊe t̄up neʲlamɤʲ.

только ладошки торчат

atit χum | ɔs ɔ̃li, saχəl t̄ɔr̄un ɔ̃ka ɔs luu | sist ūnli.

пятый мужчина тоже есть, бог грозы тоже сидит на лошади

sTɔ tuʊ w̄aŋm̄ w̄aramal'e | pɤʲaʊe alawesɤʲ,

у бога грозы его проблема – у него сыновей убили

~~taɪ maʲəs~~ pɤʲaʊe | kisne maʲəs tan χɔ̃nt wɔ̃wi.

чтобы найти сыновей, он созывает войско

saχəl tɔ mɔ̃rtim māt ɔ̃li.

бог грозы в других краях находится

tot nɔ̃wəl- | matɔs χ̄ul̄ āluŋk_we ɤ̃χtuŋk_we.

там надумал рыбу добывать (так часто говорят про грозу)

t̄ur t̄ep | āst̄ep. ~~anɪslan^e maʲəs~~ w̄arne maʲəs | t̄ɤʲ iis.

гроза пришла, чтобы озёра и Обь (?) наполнить (?)

t̄ɤʲl'e {āsən} ɤ̃χt̄əs, s̄a ta sunsɤʲ- |.

сюда на Обь пришёл, рассмотрел

[p. 38]

tul lomtət. tul puws

некоторые места (то ломтыт). (хул) рыбу поймал

lom

mirɤʲi

гремит (гром)

загр...

[р. 38 оборот]

laste, ak_w mat sunsi wite l'ul'it | χul,

в одном месте смотрит, рыба размером воды в высоту (?)

sire sāt χul tot ta ̄li ̄oli | mā̄ at nā̄ki akwa_j^ʸ wite ̄ositχul. |

?? семь рыб там есть, земли не видно, сколько воды столько и рыбы (настолько много рыб)

ta mā χ̄ontəs † ̄s tū ta ̄lma_jos | ̄s † saka re^ʸəŋ tul puwsəŋ χ̄t̄ol. |

нашёл то место и там прижился (начал жить), очень жаркий день когда ловишь рыбу

saχ̄əl ta χ̄arsatas.

гром засверкал

~~wit~~ χ̄āp witu | † pats.

лодка опрокинулась

kit χum χ̄āp kiwərt l'ul'e_j^ʸ | sa.T. p_j^ʸa_ue.

два мужчины стоят в лодке, сыновья бога грозы

Lawi

Говорит

-n̄ēn am tit tārate^ʸŷm, wit tarməl, |

(таратыяюм) вас я здесь отпущу, на воду

ta_u χ̄arsatame porat w χ̄ōn ə̄ke χ̄ūntum | laste.

когда он засверкал, начальник воды услышала

-Manəŋ tarwitəŋ matəŋ pats?

что за тяжёлое упало?

tuwəl ā̄ŋkwat̄os, ta kasasalasa_ue | χ̄arəŋ χum_j^ʸ kasalasa_ue.

потом посмотрел, увидел, мужчин с лодкой увидел

sunsi, sar | manəŋ ware_j^ʸ.

смотрит, что будут делать

a_n χultne pon ta | tarmatwes † witta lōŋχal' ta nata- | we_j^ʸ.

отпустили черпающего начальника (??), вода их несёт вниз по течению

tēnki l'ul'e_j^ʸ.

сами стоят

akw mat ērt | χ̄ūntle_j^ʸ, χul ta saltme suiti. |

в одно время слушают, рыба зашла

n̄ō^ŋχ alməst̄èn, χ̄āpen pinsanen, | χ̄ūlanèn.

подняли, положили в лодку рыбу

tuwəl ~~хэн~~ W.χ. ɔka | ~~тэн~~ rjʲaʲe nupəl lāwi

потом начальник воды говорит своим сыновьям

-Minēn, ruweʲēn. χārəŋ taʲəl | ruweʲēn.

идите, поймайте. вместе с лодкой поймайте.

[р. 39]

[р. 39 оборот]

~~хум~~ kit χum minasʲʲ.

двое мужчин ушли

tuw ʲoχ- | təʲʲ, χap ta ruwɔstèn.

туда пришли, поймали лодку

χomi ta | raʲtsastèn. χumʲʲ ta ruwwesʲʲ. |

перевернули. мужчин поймали

ta porat STO numən ʲolal' sunsi. |

тем временем бог грозы сверху смотрит вниз

rjʲaʲe kit χumn ta ruwwesʲʲ, | χomi soswesʲʲ.

его сыновей два мужчины поймали, перевернули

ta kos χārsatɔs, | ta kos χārsatɔs.

всё гремел и гремел

manare wiʲ! | wiŋk_we at ta werməsaʲe.

что возьмёт! забрать не смог (хотел убить мужчин)

~~sunsi~~. | ʲolu sunsi – ūs.

вниз смотрит – город

ʲola totwesʲʲ, | ūsən, laʲlanēn neʲʲwesət, kātanèn | neʲʲwesət.

вниз (по речке) увезли в город их, связали ноги-руки

kēr kwalʲəl nēʲʲwesət. |

железной верёвкой (цепью) связали

kēr sirn aluŋk_we ta taʲatawesʲʲ. |

к железной палке чтобы убить подвесили

rjʲaʲe, sunsi ta alwesʲʲ, ker | sirn^a taʲatawesʲʲ.

сыновей, смотрит, убили, к железной палке подвесили

taʲ ta rɔxtəs.

он испугался

-am χum wāreyūm, wasj̄. j̄r ta! |

я замуж выйду... больше сила ?? (непонятно) больше так не буду делать?

Та Р.Э. palt ta minas.

пошёл к ТПО.

«taυ l'apat | ̄li, wāyte, taυ ań».

Он близко живёт, он знает.

tuυ ta j̄oxtj̄rps. juυ saltəs, | TPЭ juυ ūnli.

Туда пришёл. Зашёл в дом, ТПО дома сидит

kitəʎaŋk_we patwes.

(ТПО) начал его спрашивать

-ti manrj̄ tj̄ j̄oxtəsən?

Зачем ты сюда пришёл?

naŋ nēm | χuńt at j̄olantasən tj̄ at j̄oxtalas | manurəl j̄oxtəs^{ən}

Ты никогда не приходил, сюда не приходил, зачем пришёл?

-am, lāwi, perj̄im wit χul tit

Я, говорит, здесь особенная рыба есть

[p. 40]

̄li, χūl alne māγəs j̄isūm!

За добычей рыбы пришёл

-χūl alasən?

Поймал рыбу?

-āti. rj̄yaūm ań mūnt j̄ola | taratasum, χūl aluŋk_we. †

Нет. Сыновей недавно вниз спустил, рыбу ловить

-alej̄-a?

Ловят?

-manaren alej̄!

Что будут ловить!

kit χumn j̄oxtəs^{j̄} | j̄oxtuwesj̄.

Двое мужчин пришли к ним.

ta puwumtawèsj̄.

Поймали их.

†ap | j̄ola χarèn χomi pērm_{tawes}.

Лодку перевернули

tēnki | ɟol puwwesɟʲ, wit ɟɔl p kiwər | ūsən totwesɟʲ, tot alwèsɟʲ

Самих поймали, в подводный город привезли, там их убили

-ɟa, ta, lāwi, naŋ kitɟʲlasən?

Ну что, говорит, ты спросил?

wit | ɟ.ɟ. tot ɔli. ūsəŋ tāyəl ta ɔli.

Там есть начальник воды. С городом там живёт.

-am at wāyɟum, manurəl kitɟʲleɟʲm |

Я не знаю, почему спрашиваю

am naŋən wowuŋkwe ɟoxtəsɟm.

Я тебя позвать пришёл

naŋ | ɟalnuwən-ke, naŋən woweɟum.

Если бы ты сходил, тебя зову

TPO ~~mes~~ ruŋke ~~ɟol mes ɟola mes~~ | ɟolanūw mos ɟísaste, tuwəl lāwi

ТПО голову держал опущенной, чуть позже говорит

-ɟaleɟʲm, manɟʲ at' ɟaleɟʲm.

Схожу, почему не схожу

anum | ~~wowɟ~~ wówəslən.

Меня позвал

Pɟʲe nupəl ta lāws:

(ТПО) сказал сыну

-~~ɟu~~ ɟɔntlaɟtən luwaɟamèn | ruweɟn.

Боевых лошадей поймай

sērmātəs sērmattein, seltan- | nen tuw pinen.

может быть керматас – запрягать. Сёдла туда положи

tuwəl sermattasaɟe

керматасае – запряг их

[р. 41]

setlonèn tus pinos, asu palt | ɟuɟ saltəs. ~~an lāwi~~ ɟuɟ saltwe

Сёдла положил, к отцу домой зашёл, когда он зашёл,

-~~ɟe~~ āse masɟatum.

отец был одет

-luwaɟamèn astsɟʲ!

наши лошади готовы

kon kwalsət, luw sisən ta tālsət | ta minasət.

на улицу вышли, сели на лошадь и поехали

minūŋk_we patsət, ТРО | lāwi

когда начали уезжать, ТПО говорит

-MSx palt xojiylèw, tuwəl tāra = | minēw.

Заедем к Мисхуму, через него поедем

-minasət, tuwəl ta joxtəsət.

Поехали, потом приехали

-Mēn, ТРО lāwi, luw sist ūnlimèn, | naŋ juu saltsen, M. Sx. woweln.

Мы, ТПО говорит, на лошадях посидим. Ты домой зайди, позови Мисхума
sT. juu saltəs.

бог грозы зашёл в дом

-ta, MSO lāwi, naŋ manurəl tju^y jox- | təsəsn?

Мисхум говорит, ты как сюда пришёл?

-am, lāwi, aŋ wit xul alne māyəs | joxtəsŭm

Я, говорит, рыб ловить приехал

-alasən?

Наловил?

-~~an~~ manarŭm alilum! ruuayŭm | alwesju^y!

Ничего не убил! Сыновей убили!

am naŋəŋ jot wowilŭm. | jalnuwəp ke.

Я тебя с собой зову, если сходил бы

-wowxatsən, at xuiⁿ jaleŭm, | jaleŭm.

Позвал, как не пойду, пойду

[p. 42]

pu^ye nurəl l'awi

(Мисхум) говорит сыну

-jalen, kon k_walen, xōntlaxtən | lawayamèn pawern. та_да_де

Сходи, выйди на улицу, боевых лошадей поймай

pu^ye kon kwals, та_да_де puwsaye | sermattasaye,

Сын вышел на улицу, этих поймал, запряг (керматасае)

setlanèn pinos.

Сёдла положил

juu | saltəs, āse masχatom.

Домой зашёл, отец уже одетый

āse nupəl | lāwi

Говорит отцу

-luwayamèn sermattasayum, setla- | tayum.

Лошадей запряг, вместе с сёдлами (щетлан тайил)

minne māyəs kon ta kwalsət.

Для того, чтобы уезжать, вышли на улицу

luwe | sisən ta tulsət.

Сели на спины к лошадям

at luwəŋ χum akw jot ta mineyt | akw matērt WχO. jun ōli.

Пять мужчин с лошадьми вместе едут. В один момент бог воды дома находится.

kōle nūu- | saŋkwe ta pats.

Дом начал шевелиться

kōle tʃʹl'e-tuwl'e | nas nūusi.

Дом туда-сюда шевелится

kon aŋkwato, ~~an~~ nas āt'i | χōnt ta juw.

Выглянул на улицу, оказывается, войско идёт

at luwəŋ χum. tan | jinènəl ~~tarw~~ ta tarwit ta,

Пять мужчин с лошадьми. Они с таким грохотом (с такой тяжестью) идут

ūse | akwaʃ aln sakwali!

Город тоже чуть не ломается

tuwəl ~~witə~~ | wit num paln ta neʃlapos, l'al't | ta pōki

Потом выглянул из воды, в сторону войска молится

kon kwalme pōrat WχO sāt pʃʹ | sāt ətər nupəl lāwi

Во время когда он начал выходить на улицу, бог воды говорит семи сыновьям, семи богатырям
говорит

-nan tōrum nupəl lāwen, pōksen

вы богу скажите, молитесь

[p. 43]

pe¹⁷ sāt pōrʃ tur nō¹⁷χ taktalen. |

¹⁷ ???? yenok

семь биноклей вверх направьте

ti χ̄tɔl mus ta ̄lsũw!

до сегодняшнего дня жили

wit | χ̄. ūsuw ti χ̄tɔs † wońsal̄y | ta totawè!

город начальника воды сегодня разнесут

χ̄nt ta iu.

войско идёт

am tan | l'al'tan̄l r̄ōk̄eʸm, nan t̄rum | ~~an~~ l'al't̄ r̄ōk̄en.

я на них буду молиться, а вы богу молитесь

tak̄wi k̄on neȳl̄apas, wit num paln | ta ~~neɥar~~ n̄ɔ̄χ ta neȳl̄os,

сам вышел на улицу, на поверхность воды вверх вылез

tan | l'al'tan̄l ta r̄ōki.

на них молится

k̄aeaʸe l'al't | takamaʸe, s̄ope pal̄y r̄ayatum.

руки вперёд протянул, рот разинул

ta | k̄em̄l ta r̄ɔ̄xt̄as.

до такой степени напугался

tan tuw̄l ta s̄ōim̄as̄et.

они потом смирились (?)

t̄rumn | ~~ɛs at~~ χ̄ntlaχ̄t̄ŋk̄we ɔs at taratawet. |

бог воевать не разрешает им

ta r̄ōts̄et, ta s̄ōim̄as̄t.

остановились, успокоились (смирились)

wit χ̄. | ~~an~~ alne māȳas minas̄et kos.

шли убивать водяного начальника.

ТРО l̄āwi

ТПО говорит

- ~~mat̄ar~~ Wχ. mat̄ar w̄ars, ta w̄ars. |

водяной начальник что сделал, то сделал

ań naŋ; sT nun̄l l̄āwi, wońsaln at | mineʸan.

Сейчас ты, говорит богу грозы, не пропадёшь (вунщальный мины)

mana s̄awit w̄ermeʸan ~~alen~~ | χ̄l̄ alen {mana kem aleʸan} naŋ ki m̄an toten.

сколько сможешь рыбы добудь, сколько добудешь, в свои края увози

Nilá luwəŋ χum ań juu ta | minasət.

Четыре мужчины с лошадьми домой поехали

{χolitan} sT. ~~an~~χū an witχul

Назавтра бог грозы начал ловить рыбу

[р. 44]

aluŋkwe ta pats.

ań mana kēm nómte | pati ~~ta~~ ali witχul ta ali.

сколько ему надо, столько и добывает рыбы

puʔaʔe | alwesʔ ta māyəs χū-wit χull ta | lawwes!

сыновей убили, за это ему положено ловить рыбу

Wχ.ɔ lawi

Начальник воды говорит

-an kasəŋ tuw tʰχ juχten.

Ты сейчас каждую весну сюда приходи

wasju at kantmalteʔt. ań ta ɔleʔt.

(кантмалтахтэйт) больше не ссорятся, до сих пор живут

ńajt {āyi} kajis, te lāwi

женщина-шаманка натоковала, говорит

-ti sat kólⁿ juu tulʔlawes, tuwəl | sāt ēlūmχolɔs sorumpats.

в семь домов заносили, семь человек умерли

manrʔ | juu tuləslən. ta χāl'n tuu wos | ~~neʔsan~~ nēʔuŋkwe.

зачем в дом занесли. привяжите к той берёзе.

juorn āyi ɔs kajis (2) tuwəl lāwi

ненецкая женщина тоже токовала, потом говорит

-ti χɔtal tit ti ɔli, χāl'èt χolit kit | χum pērɔen,

сегодня здесь находится, на той берёзе завтра двух мужчин выберите

sōriten, pótwaterʔ jualuŋkwe. |

соберите, ??? сходить

χolitan ti ɔln ~~an~~ āni juŋk sē nēnsatə | sōwəl perʔteln.

завтра эту тарелку с деньгами оленьей (какой-то конкретный олень) шкурой замотайте

lap nēʔelen wos | totitēn.

перевяжите, пускай увезут

tā^ʏtn wos ~~tētētēn~~ totawe. |

на Сосьву (?) пусть увезут

ali n̄allaŋt n̄orkóləŋ χum lāũltawe, |

сверху по течению ?? мужчина, живущий в деревянном доме, говорят есть

~~ta~~ tuu mus ~~ta~~ χāpəl wos totawe. |

дотуда пускай на лодке везут

tuu ɔχti, ta χum tuu ta wj^ʏte. |

туда приедет, тот мужчина, он заберёт

ɔsne ~~χum~~ māte tā.

место, где будет находиться, там

n̄aŋt āyi toχ ta kaɔ:sloɔs, aŋ

девушка-шаманка так нашаманила

[р. 45 оборот]

ɔsne maté ta χōntɔste.

сейчас (чашка) нашла место, где будет находиться (постоянно)

n̄aŋtən ta | χōntwes.

шаманка нашла

N̄orkóləŋ χum palt totwes,

привезли к мужчине, который живёт в деревянном доме

~~tuu~~ | ɔaŋk sāliŋ sōwəŋ tāyəl ta wiste | potwatal toχ ta totwes.

вместе с белой шкурой оленя забрал ?? так и привезли

nēm | χoti pāũlt toχ at lāwe^ʏt “am | at mineyum”

ни в каком посёлке так не говорят «я не пойду»

kos χoti pāũln ɔχ- | te^ʏt mot ~~χ~~ kit χum ēla ta | tōteɔ^ʏ.

в любой посёлок придёшь, другие два мужчины уносят подальше

an n̄orkóləŋ χum ta wis, sōtəŋ^ʏ | ta ɔēmtəs.

мужчина, живущий в деревянном доме, забрал и стал удачливым

aŋ ~~n̄~~ ali noltaŋ pāũlt ta | ɔn̄sawe.

сейчас в Алы Нолтан паул держат

Серебр. блюдо см. 30-35 Ø изотри...

выпуклое . завернут в платок. завязан

с угла – на угол во время жертвоприношения
вешают вертикально.

дно гладкое. «одежды» надевают
так, чтобы блюдо было видно.

в обычное время хранится в ...ке.

отверстие не имеет. подвешивается за
платок. одежда с ...роуицами

[p. 46]

... nára juwan z̄ke | ali náltor p̄u.

Н. Бахтияров

[p. 47]